



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1604
31 October 2003

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят третья сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1604-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в понедельник,
18 августа 2003 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ДЬЯКОНУ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Второй – десятый периодические доклады Сент-Винсента и Гренадин

Проект заключительных замечаний Комитета относительно одиннадцатого
и двенадцатого периодических докладов Республики Корея

Проект заключительных замечаний Комитета относительно шестнадцатого и
семнадцатого периодических докладов Соединенного Королевства Великобритании
и Северной Ирландии

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть
изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета.
Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего
документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец
Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Конференции будут сведены в единое
исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания Конференции.

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (*продолжение*)

Второй – десятый периодические доклады Сент-Винсента и Гренадин (CERD/C/378/Add.1; HRI/CORE/1/Add.36)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, в отсутствие делегации Сент-Винсента и Гренадин, предлагает докладчику по этой стране представить свои замечания относительно ее периодического доклада.
2. Г-н ТОРНБЕРРИ (докладчик по Сент-Винсенту и Гренадинам) сообщает, что Комитет ждал доклада, представленного государством-участником, с 1984 года и что с тех пор Комитет уже трижды рассматривал состояние осуществления Конвенции в этой стране в рамках обзорной процедуры, применимой к государствам, у которых очень сильно просрочены периодические доклады, причем последний раз – в 2002 году. В единственном докладе, представленном государством-участником по сей день, содержалась лишь одна фраза, подтверждающая, что в стране "ни в какой форме не практикуется расовая дискриминация" и что "право на защиту от расовой дискриминации является одним из основополагающих прав, изложенных в основных положениях Конституции".
3. Докладчик напоминает, что, согласно информации, содержащейся в базовом документе государства-участника (HRI/CORE/1/Add.36), Сент-Винсент и Гренадины представляют собой территорию, состоящую из 32 островов, некоторые из которых находятся в частной собственности. С 1979 года это суверенное и независимое государство, где отмечается высокий уровень безработицы и имеются проблемы, связанные с демографическим ростом. Сент-Винсент и Гренадины также были тяжело затронуты несколькими стихийными бедствиями.
4. В базовом документе, который восходит к 1994 году, указывается, что основными этническими группами в стране являются африканцы (82 075 человек), мулаты (17 501 человек), индейцы (3 347 человек) и индийцы (1 477 человек) (пункт 1). Эти сведения недостаточно точны, чтобы позволить Комитету оценить реальный состав населения и тем более определить, насколько эффективно разные социально-экономические группы на деле пользуются правами, изложенными в Конвенции.

5. Рассматриваемый доклад чрезвычайно краток (девять страниц) и ограничивается лишь цитированием статей Конституции, касающихся недискриминации, и внушительным перечнем отступлений от принципа недискриминации. Так, статья 13 Конституции Сент-Винсента и Гренадин гласит, что термин "дискриминационный" означает акт, сопряженный с неодинаковым обращением с разными лицами (...) по признаку их пола, их расы, их места происхождения и их цвета кожи. Как гласит статья 1, "любое лицо (...) имеет право пользоваться основными правами и свободами вне зависимости от расы, места происхождения, политических убеждений, цвета кожи, вероисповедания и пола соответствующего лица, но при условии уважения прав и свобод других и публичного интереса" (пункт 6.1). По всей видимости, ни одно законодательное или конституционное положение не запрещает расовую дискриминацию по признаку языка, национального или этнического происхождения и восходящей линии родства, как это предписывается статьей 1 Конвенции. В Конституции страны нет упоминания такого понятия, как косвенная дискриминация, и не рассматриваются экономические и социальные права, такие как право на образование или на охрану здоровья. Кроме того, юридический арсенал государства-участника, пожалуй, не предусматривает возможности предоставления компенсации в случае нарушения прав человека. И тут речь идет о проблематичных вопросах.

6. Кроме того, статья 13 Конституции поистине создает проблему ввиду, с одной стороны, ее сложности, а с другой - ввиду многочисленных отступлений от изложенных в ней принципов недискриминации. Так, эта статья, как указывается, не применяется к любому закону, коль скоро он содержит положения, регламентирующие "применение (...) законодательства об усыновлении, бракосочетании, расторжении брака, погребении, наследовании имущества", а также к любому закону, который излагает нормы или предписания, которым должны удовлетворять всякое лицо, выдвигаемое на тот или иной пост или должность" (пункт 5). Г-н Торнберри считает, что Комитету необходимы разъяснения, чтобы понять, почему государство-участник располагает столь большим числом положений, значительно ограничивающих принцип недискриминации.

7. Кроме того, докладчик считает, что рассматриваемый доклад не отвечает критериям, установленным Комитетом на предмет представления докладов. В нем, например, отсутствует изложение мер, принятых в целях ввода в действие положений Конвенции, и не содержится никакой информации о том, как реализуется эта Конвенция. Таким образом, перед Комитетом в данном случае стоит сложная задача, так как остается в подвешенном состоянии слишком уж много вопросов. Поэтому следовало бы указать государству-участнику, что оно может запросить техническую помощь у Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека в целях составления своих периодических докладов.

8. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС выражает сожаление в связи с отсутствием представителей государства-участника, которое не имеет представительства при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. С тех пор как Сент-Винсент и Гренадины представили свой первый, очень краткий доклад прошло уже около 20 лет. Между тем рассматриваемый доклад не содержит никакой статистической информации о демографическом составе населения, о социально-экономическом положении разных групп населения, в частности самых уязвимых, об осуществлении Конвенции, о правовой сфере применения Конвенции и, в частности, о том, можно ли прямо ссылаться на нее в национальных судах. Поэтому эту страну следует уведомить о том, что она может запросить техническую помощь у Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека в целях подготовки своего следующего доклада.

9. Г-н Валенсия Родригес отмечает, что статья 13 Конституции государства-участника крайне сложна, а сфера ее применения слишком широка, и ее следовало бы пересмотреть, дабы она соотносилась со статьей 1 Конвенции. Кроме того, изложенные в этой статье многочисленные отступления от принципа недискриминации, помимо того, что они значительно ограничивают принцип недискриминации, весьма вероятно, несовместимы с Конвенцией. И государству-участнику явно следовало бы принять законодательство, конкретно запрещающее расовую дискриминацию.

10. В связи с осуществлением статьи 6 Конвенции г-н Валенсия Родригес констатирует, что Высокий суд может принимать жалобы от любого лица, считающего, что было нарушено или нарушается то или иное из положений Конституции, и он правомочен выносить заключения по поводу компенсации. Эти сведения, однако, недостаточно подробны и не позволяют, в частности, оценить, насколько эффективно функционирует эта процедура и в каких именно случаях она применялась. Хотелось бы также знать, могут ли жалобы рассматриваться административными инстанциями. Необходима также дополнительная информация о правозащитных НПО и об их роли.

11. Г-н де ГУТТ говорит, что докладчик справедливо сделал упор на ограниченности этого слишком краткого доклада государства-участника, и, как и г-н Валенсия Родригес, считает, что определение расовой дискриминации, приведенное в статьях 1 и 13 Конституции, слишком сложно. С другой стороны, отступления от принципа недискриминации, изложенные в статье 13, не соотносятся с положениями, предусмотренными в пунктах 2–4 статьи 1 Конвенции. Г-н де Гутт считает, что у государства-участника следует запросить разъяснения касательно мотивов этих отступлений.

12. Кроме того, права, излагаемые в статье 13 Конституции, не охватывают всех прав, предписываемых обоими Пактами, в частности Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах. Поэтому следовало бы рекомендовать государству-участнику привести текст его Конституции в соответствие как со статьей 1 Конвенции в том, что касается определения расовой дискриминации, так и с обоими Пактами в том, что касается перечня гарантируемых прав.

13. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что и человек и природа, похоже, ожесточились на Сент-Винсент и Гренадины, которые пострадали от многочисленных стихийных бедствий, причинивших значительный ущерб их инфраструктуре. Поэтому страна вынуждена инвестировать не столько на цели развития, сколько на восстановительные работы. Кроме того, экономическая уязвимость страны усугубляется глобализацией и политикой со стороны Всемирной торговой организации, в результате чего страна в значительной мере утратила торговые преференции, которыми она пользовалась прежде в Европейском союзе и в Соединенных Штатах.

14. Г-н Пиллаи согласен, что такая ситуация не освобождает государство-участник от обязательств, которые оно приняло за счет подписания Конвенции, но ему хотелось бы, чтобы были приняты в расчет весьма крупные трудности, с которыми оно сталкивается. Он подчеркивает, что, несмотря на свои ограниченные ресурсы, Сент-Винсент и Гренадины реализуют паллиативные мероприятия в пользу определенных социальных групп, и считает, что Комитет мог бы, в частности, рекомендовать этому государству-участнику распространить применение пункта 2 статьи 2 Конвенции на уязвимые и маргинальные категории.

15. Г-на СИСИЛИАНОСА заботит отсутствие определения расовой дискриминации в конституционных текстах Сент-Винсента и Гренадин и, в особенности, определение неодинакового обращения, которое фигурирует в статье 13 Конституции, которая призвана заложить правовую основу для защиты от дискриминации. Это определение показывает, что государство-участник не поняло определения расовой дискриминации, как оно изложено в Конвенции.

16. Г-н Сисилианос считает, что периодический доклад государства-участника настолько мало информативен, что в своих заключительных замечаниях Комитету следовало бы сделать упор на руководящих принципах, принятых Комитетом на предмет составления периодических докладов, и предложить государству-участнику запросить техническую помощь у ООН, с тем чтобы его следующие доклады сообразовывались с ними.

17. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что этот доклад вызывает больше вопросов, чем дает ответов, и в данном случае Комитет не может действовать как обычно. Ему хотелось бы, чтобы члены Комитета задались вопросом о том, какую позицию следовало бы занять по отношению к государству-участнику, ну а он, со своей стороны, считает, что надлежит сделать акцент на важности продолжения диалога между Комитетом и Сент-Винсентом и Гренадинами. Следовало бы побуждать государство-участник соотноситься с установленными директивами на предмет составления докладов. Следовало бы также еще раз подчеркнуть, что Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека склонно оказать ему поддержку на этот счет. Г-н Абул-Наср предлагает, чтобы один из членов Комитета или сотрудник секретариата отправился в страну, чтобы встретиться там с представителями власти.

18. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что Комитету следовало бы прежде всего получить добротный доклад государства-участника, а с этой целью – завязать начать диалог с Постоянным представителем Сент-Винсента и Гренадин в Нью-Йорке и предпринять конкретные инициативы, чтобы помочь этой стране понять, чего же ждет от нее Комитет.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в личном качестве, говорит, что Комитету следовало бы в данном случае занять скорее педагогическую, чем критическую позицию и для начала сообщить государству-участнику сроки ожидаемого представления его следующего доклада, например в 2007 году, а также указать, какие усилия ему надлежало бы предпринять между тем. Комитету следовало бы также помочь правительству лучше понять вопросы, связанные с правами человека, и с этой целью можно было бы рекомендовать ему вдохновляться опытом других стран региона, например Коста-Рики, которая создала большое число учреждений по правам человека, и пристально изучить межамериканское законодательство в сфере прав человека.

20. Г-н ЮТСИС выражает удовлетворение в связи с дискуссией, которая показывает, что Комитет может находить творческие решения, чтобы помочь тому или иному государству-участнику исполнять свои обязательства по Конвенции. По его мнению, было бы неплохо, если бы в заключительных замечаниях Комитета фигурировали все высказанные предложения, и в частности относительно того, чтобы принимать в расчет региональные правозащитные учреждения.

21. Г-н ТОРНБЕРРИ (докладчик по Сент-Винсенту и Гренадинам) говорит, что он намерен придать педагогический и конструктивный характер проекту заключительных замечаний Комитета относительно рассматриваемого доклада, в соответствии с предложениями Комитета, и включить ссылку на руководящие принципы касательно формы и содержания докладов и предоставления технической помощи со стороны Управления Верховного комиссара по правам человека.

Проект заключительных замечаний Комитета относительно одиннадцатого и двенадцатого периодических докладов Республики Корея (CERD/C/63/CO/7 – документ, распространенный на заседании только на английском языке)

Пункт 1

22. *Пункт 1 принимается.*

Пункт 2

23. Г-н ПИЛЛАИ предлагает исключить на предпоследней строке прилагательное "diversified" (диверсифицированная) перед словом "delegation" (делегация).

24. *Пункт 2 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункты 3 и 4

25. *Пункты 3 и 4 принимаются.*

Пункт 5

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить на третьей строке слова "the ethnic Chinese community" (этническая китайская община) словами "the members of the ethnic Chinese community" (члены этнической китайской общины).

27. *Пункт 5 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 6

28. *Пункт 6 принимается.*

Пункт 7

Подпункт

29. Г-н де ГУТТ, поддержанный г-ном ТОРНБЕРРИ, предлагает заменить на седьмой строке слово "identification" (идентификация) словом "self-identification" (самоидентификация) сообразно с термином, используемым в замечании общего порядка № VIII Комитета.

30. Г-н ПИЛЛАИ предлагает для большей ясности добавить в конце последнего предложения после слова "paekjong" слово "community".

31. *Пункт 7 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 8

32. Г-н КЬЕРУМ предлагает поместить первое предложение подпункта после первого предложения пункта.

33. *Пункт 8 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 9

Подпункт

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить на четвертой строке прилагательное "separate" (отдельный) словом "specific" (конкретный).

35. *Пункт 9 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 10

Подпункт

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ по предложению г-на БОССАЙТА предлагает заменить отсылки к некоторым пунктам статьи 5, фигурирующие на шестой строке, выражением "relevant provisions of article 5" (соответствующие положения статьи 5).

37. *Пункт 10 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункты 11 и 12

38. *Пункты 11 и 12 принимаются.*

Пункт 13

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить второе предложение, смысл которого, как он разъясняет, выражен в предыдущей фразе.

40. *Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункты 14, 15 и 16

41. *Пункты 14, 15 и 16 принимаются.*

42. *Проект заключительных замечаний Комитета относительно одиннадцатого и двенадцатого периодических докладов Республики Корея в целом с внесенными в него устными поправками принимается.*

Проект заключительных замечаний Комитета относительно шестнадцатого и семнадцатого периодических докладов Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (CERD/C/63/CO/11 – документ, распространенный на заседании только на английском языке)

Пункт 1

43. *Пункт 1 принимается.*

Пункт 2

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить на первой строке слова "and comprehensive" (и всеобъемлющий).

45. *Пункт 2 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункты 3, 4, 5, 6 и 7

46. *Пункты 3, 4, 5, 6 и 7 принимаются.*

Пункт 8

47. Г-н БОССАЙТ предлагает исключить на третьей строке слово "destitute" (неимущие).

48. *Пункт 8 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 9

49. *Пункт 9 принимается.*

Пункт 10

50. Г-н БОССАЙТ предлагает исключить на первой строке слова "the position".

51. *Пункт 10 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 11

52. После обмена мнениями с участием ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, г-на ХЕРНДЛЯ, г-на ПИЛЛАИ, г-на АБУЛ-НАСРА, г-на де ГУТТА, г-на СИСИЛИАНОСА, г-на АМИРА, г-жи ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, г-на БОССАЙТА, г-на КЬЕРУМА, г-на ШАХИ и г-на ЮТСИСА, принимается решение изменить пункт 11 следующим образом:
"The Committee takes note of the State Party's position regarding the non-inclusion of the full substance of the Convention within the State Party's domestic legal order, and that there is no obligation for State Parties to make the Convention itself part of their domestic legal order; it is concerned that the State Party's courts will not give legal effect to the provisions of the Convention unless the Convention is expressly incorporated in its domestic law or the State Party is adopting the necessary provisions in its legislation in order to give full effect to the Convention" (Комитет принимает к сведению позицию государства-участника относительно не включения всего существа Конвенции в рамки внутреннего правопорядка государства-участника и относительно того, что у государства-участника нет обязанности делать саму Конвенцию составным элементом своего внутреннего правопорядка; он испытывает озабоченность в связи с тем, что суды государства-участника не будут юридически вводить в действие положения Конвенции, если только Конвенция не будет прямо инкорпорирована во внутреннее право или если государство-участник не примет необходимых положений в рамках своего законодательства, с тем чтобы в полной мере ввести Конвенцию в действие).

Подпункт

53. Кроме того, принимается решение исключить на первой строке после слов "State Party" словосочетание "reconsider its position on this issue" (пересмотреть свою позицию по этой проблеме).

54. *Пункт 11 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 12

Подпункт

55. Г-н ХЕРНДЛЬ, поддержанный г-жой ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, предлагает включить на третьей строке слово "some" (некоторые) перед словами "public officials" (публичные должностные лица), так как лишь небольшое число высокопоставленных должностных лиц выступали с заявлениями, негативно сказавшимися на расовой гармонии.

56. *Пункт 12 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 13

57. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ предлагает заменить на первой строке слово "racist" (расистский) словом "racial" (расовый).

Подпункт

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что секретариат внесет в этот текст небольшие редакционные изменения.

59. *Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 14

Подпункт

60. После обмена мнениями с участием г-на БОССАЙТА, г-на ПИЛЛАИ, г-на КЬЕРУМА и г-жи ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает включить в конце этого подпункта слова "and efficient" (и действенные).

61. *Пункт 14 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 15

62. После обмена мнениями с участием г-на БОССАЙТА, г-на ПИЛЛАИ, г-на де ГУТТА, и г-на АБУЛ-НАСРА, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить в первой строке слово "incorporation" (инкорпорация) словом "implementation" (осуществление), так как у

государства-участника наверняка не будет возможности инкорпорировать директиву в свое внутреннее право.

63. *Пункт 15 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 16

64. *Пункт 16 принимается.*

Пункт 17

65. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает включить слово "provisions" (положения) перед "Anti-Terrorism Crime and Security Act" (Закон о борьбе с терроризмом и преступностью и обеспечении безопасности), так как у Комитета вызывает озабоченность не весь этот закон, а лишь определенные из его положений.

66. *Пункт 17 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 18

67. *Пункт 18 принимается.*

Пункт 19

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает включить на первой строке слова "members of" перед словами "ethnic or racial minorities".

69. *Пункт 19 с внесенными в него поправками принимается.*

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.
